

# E13 - Aversion to One's Own Kind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Sein**

I see.

**[00:03] Sein**

So you're an adventurer.

**[00:07] Sein**

I wanted to be one a long time ago.

**[00:13] Sein**

It was the kind of dumb  
childhood dream everyone has.

**SIGN** Beyond Journey's End

**SIGN** Episode 13: Aversion to One's Own Kind

**SIGN** 29 years after the death of Himmel the Hero,  
in the Alt Woods, located in the northern lands

**[01:58] Sein**

When I was a kid,

**[02:00] Sein**

I had a friend who I joined  
on lots of little adventures.

**[02:05] Sein**

Foolhardy and with energy to spare,  
he was like a gorilla.

**[02:10] Sein**

That said, he was a good gorilla  
who cared for his friends.

**[02:16] Sein**

When I grew up and started  
to forget that dream,

**[02:21] Sein**

he invited me to become  
an adventurer with him.

**[02:27] Sein**

I wonder what would've changed  
if I'd taken his hand then.

**[02:33] Sein**

That was ten years ago.

**[02:36] Sein**

I still regret it.

**[02:39] Frieren**

Huh.

**[02:41] Frieren**

So why are you telling me this?

**[02:44] Sein**

My village's harvest festival is coming up.

**[02:48] Sein**

My brother asked me to go into the woods  
and pick wild herbs to use in cooking.

**[02:53] Sein**

But then...

**[02:56] Sein**

I got stuck in a bottomless swamp.

**[02:59] Sein**

I'm done for.

**[03:03] Sein**

But if you take my hand,  
then maybe my fate will change.

**[03:10] Frieren**

Hold on. I'm thinking about it.

**[03:15] Sein**

What is there to think about?

**[03:18] Frieren**

Your hand is dirty.

**[03:20] Sein**

This is really not the time  
to be worrying about that!

**[03:25] Sein**

Besides, miss...

**[03:27] Sein**

Grown-ups are dirty by nature.

**[03:33] Frieren**

This might be my first time encountering  
a physically dirty adult.

**[03:36] Frieren**

Can I have some more time?

**[03:39] Frieren**

I'm trying to remember the spell to pull  
someone out of a bottomless swamp.

**[03:42] Sein**

P-Please hurry.

**[03:45] Frieren**

Let's see...

**[03:47] Fern**

Ms. Frieren.

**[03:49] Fern**

Did you find any herbs?

**[03:51] Frieren**

Oh, I remember now.

**[03:59] Sein**

This is far enough.

**[04:01] Fern**

I'm sorry for the trouble  
Ms. Frieren caused you.

**[04:04] Sein**

It's fine. She saved me.

**[04:08] Fern**

I'll give her an earful later.

**[04:12] Stark**

Not my problem.

**[04:14] Sein**

Anyway, are you sure you don't  
need to stop by the village?

**[04:17] Sein**

We're busy preparing for the harvest festival,  
but I can at least thank you.

**[04:21] Frieren**

We're hoping to reach a large  
town today so we can resupply.

**[04:27] Sein**

I see. In that case, be careful.

**[04:30] Sein**

There are lots of dangerous  
venomous creatures around here.

**[04:33] Frieren**

Okay.

**[04:34] Stark**

Got it.

**[04:45] Stark**

Something bit me.

**[04:47] Fern**

What? You were bitten?

**[04:49] Frieren**

He told us to be careful.  
What are you doing?

**[04:53] Fern**

Let's stop the bleeding.

**[04:55] Stark**

Huh?

**[04:57] Stark**

My nose is starting to bleed.

**[05:01] Frieren**

Identifying poison is a priest spell,  
so I'm not too good at it.

**[05:06] Frieren**

I don't recognize this reaction,  
so the antidotes we have might not work.

**[05:11] Frieren**

We should get you checked out at a church.

**[05:14] Fireren**

Fern, how much longer can  
you use your flying magic?

**[05:17] Fern**

It consumes a lot of mana,  
so only about thirty minutes.

**[05:21] Frieren**

Thirty minutes won't get us to town.

**[05:25] Frieren**

We'll head back to that village.

**[05:27] Frieren**

I'll transport Stark.

**[05:29] Stark**

It's not that big a deal.

**[05:31] Stark**

I'm fine.

**[05:33] Stark**

Besides, my master said  
you can tough out poisons.

**[05:37] Frieren**

Come to think of it, Eisen was perfectly  
healthy even after taking several arrows

**[05:41] Frieren**

that were coated with a poison  
strong enough to knock out a dragon.

**[05:45] Frieren**

Heiter was appalled.

**[05:48] Stark**

See?

**[05:49] Fern**

That just goes to show that Mr. Eisen  
was far from normal.

**[05:54] Fern**

Besides, according to Mr. Heiter,  
20% of adventurer deaths are due to poison.

**[06:02] Fern**

We should hurry.

**[06:04] Stark**

I'm fine, really.

**[06:13] Seins Brother**

It's too late.

**[06:15] Seins Brother**

In a few hours, his brain  
will begin to melt.

**[06:18] Seins Brother**

It will flow out his nose,

**[06:21] Seins Brother**

and then he'll die.

**[06:22] Stark**

That's terrifying!

**[06:24] Fern**

Isn't there anything we can do, Father?

**[06:27] Seins Brother**

Normally, it can only be  
cured if it's treated early,

**[06:32] Seins Brother**

but perhaps my brother could help.

**[06:35] Sein**

Brother, do you have a minute?

**[06:38] Sein**

Don't you think this new  
tub is kind of small?

**[06:40] Seins Brother**

There's honor in poverty.

**[06:42] Sein**

Isn't this going too far, though?

**[06:44] Sein**

We're the only ones who impoverish  
ourselves down to a hand-sized tub.

**[06:48] Seins Brother**

More importantly, Sein,  
take a look at this boy.

**[06:53] Sein**

Huh? Brother, these are the  
ones I told you about.

**[06:56] Sein**

They're the people who rescued me.

**[07:00] Sein**

Did you get bitten by a snake?

**[07:04] Sein**

I told you to be careful.

**[07:11] Sein**

Now we're even.

**[07:14] Sein**

Brother, I'm going to help out at the plaza.

**[07:18] Seins Brother**

Sure.

**[07:21] Stark**

My nose stopped bleeding.

**[07:25] Fern**

The effects of the poison are gone.

**[07:30] Frieren**

Father, is he...?

**[07:33] Seins Brother**

What do you think of my younger brother?

**[07:39] Frieren**

That holy symbol around your neck

**[07:42] Frieren**

is awarded to the most outstanding priest  
in a region by the holy capital.

**[07:47] Frieren**

He instantly cured a poison a  
healing expert called incurable.

**[07:54] Frieren**

He's a genius.

**[07:56] Seins Brother**

I'm not surprised you noticed, Ms. Frieren.

**[07:59] Frieren**

You know who I am?

**[08:02] Seins Brother**

Mr. Heiter told me about you.

**[08:06] Seins Brother**

He gave me this holy symbol when he came  
here from the holy capital to observe us.

**[08:13] Seins Brother**

That said, I'm a mere provincial priest.

**[08:17] Seins Brother**

This is the only thing I can be proud of.

**[08:21] Seins Brother**

But my ability doesn't compare to Sein's.

**[08:26] Seins Brother**

Our parents passed away when we were young.

**[08:31] Seins Brother**

Since then, I raised my much  
younger brother myself.

**[08:36] Seins Brother**

As a child, he often said he wanted  
to become an adventurer.

**[08:42] Seins Brother**

He didn't want to become

**[08:43] Seins Brother**

an ordinary village priest like me  
who spent every day the same way.

**[08:50] Seins Brother**

He said that with his eyes  
full of hopes and dreams.

**[08:54] Seins Brother**

But now he's like I was when I was young.

**[08:59] Seins Brother**

This life must bore him.

**[09:03] Seins Brother**

Would you please take him  
away from this village?

**[09:09] Seins Brother**

I'm certain he's been looking for someone  
to give him that last push.

**[09:18] Stark**

I'm in, Frieren.

**[09:20] Stark**

What's there to even think about?

**[09:24] Stark**

I'm not risking my brains  
flowing out my nose again.

**[09:28] Fern**

It's true that the journey ahead  
may be safer with a priest.

**[09:34] Fern**

What do you not like about  
the idea, Ms. Frieren?

**[09:38] Frieren**

It's an aversion to my own kind, I guess.

**[09:42] Stark**

What is she talking about?

**[09:44] Stark**

I'm inviting him to join us,  
even if you two don't want to.

**[09:51] Frieren**

Where is he going?

**[09:52] Fern**

Mr. Sein spends a lot of time  
at the bar downstairs.

**[09:57] Frieren**

What?

**[10:01] Stark**

Alcohol.

**[10:03] Stark**

Tobacco.

**[10:06] Stark**

Gambling.

**[10:09] Stark**

That's a bit *too* corrupt, don't you think?

**[10:12] Sein**

I'm getting to know the people.

Care to join us?

**[10:16] Stark**

It's Stark. We're looking for a priest.

**[10:21] Stark**

Will you join us?

**[10:24] Sein**

You must be joking.

I'm this village's priest.

**[10:28] Sein**

I can't go on adventures.

**[10:32] Sein**

No, I suppose that could be fun.

**[10:36] Sein**

Have a seat, Stark.

**[10:38] Sein**

If you can beat me, I'll join your party.

**[10:40] Stark**

Really?

**[10:41] Sein**

Yes, really.

**[10:46] Stark**

Please, no!

**[10:50] Fern**

Ms. Frieren, I think I heard

Mr. Stark scream downstairs.

**[11:04] Fern**

Someone's taken all his belongings.

**[11:06] Fern**

How awful. Who would do this?

**[11:09] Sein**

No hard feelings.

**[11:11] Fern**

What?

**[11:12] Sein**

Grown-ups are dirty, after all.

**[11:16] Fern**

Someone's taken all *his* belongings!

**[11:18] Sein**

The village chief won the lot.

**[11:21] Sein**

He's got the devil's own luck.

**[11:23] Frieren**

Sein.

**[11:25] Sein**

I heard you're looking for party members.

Ask someone else.

**[11:29] Frieren**

You want to become an adventurer, don't you?

**[11:32] Sein**

That was a long time ago. It's too late now.

**[11:37] Sein**

I should've gone after him sooner.

**[11:41] Sein**

The only person sitting here  
is a loser in his underwear.

**[11:48] (Flashback) Himmel**

Frieren, come defeat the Demon King with us.

**[11:52] (Flashback) Frieren**

It's too late now.

**[11:54] (Flashback) Frieren**

I haven't fought demons in over 500 years.

**[11:58] (Flashback) Frieren**

I've forgotten how to fight them.

**[12:02] (Flashback) Frieren**

I deferred the decision for too long.

**[12:06] (Flashback) Frieren**

I was probably afraid to fight the Demon King.

**[12:10] (Flashback) Frieren**

Too much time has passed.  
Time I can't get back now.

**[12:14] (Flashback) Himmel**

So what, Frieren?

**[12:17] Himmel**

I'm talking about the present.

**[12:17] Frieren**

I'm talking about the present.

**[12:29] Sein**

Ask someone else.

**[12:31] Sein**

You don't know how I feel.

**[12:34] Frieren**

I see. That told me everything I need to know.

**[12:38] Frieren**

I don't like you, Sein.

**[12:42] Sein**

I see. In that case...

**[12:44] Frieren**

So I've decided you'll join us,  
no matter what.

**[12:49] Sein**

What? Why?

**[12:52] Sein**

That makes so little sense that it scares me.

**[12:55] Stark**

Thanks. I feel warmer now.

**[13:00] Fern**

I'm truly sorry for all the trouble we caused. Excuse us.

**[13:07] Frieren**

How much did it cost to get everything back?

**[13:09] Fern**

He said we should take our time and enjoy the harvest festival coming up,

**[13:13] Fern**

and then he returned it all for free.

**[13:15] Frieren**

Good thing they're nice people here.

**[13:18] Fern**

He didn't know what to do with the axe.

**[13:20] Stark**

That's kinda sad.

**[13:22] Fern**

Mr. Stark, please put these on.

**[13:25] Stark**

Do you have to hold them like they're filthy?

**[13:29] Fern**

Mr. Sein, these are yours.

**[13:35] Sein**

What did I do to upset her?

**[13:38] Frieren**

She's mad you took all of Stark's belongings.

**[13:43] Sein**

It wasn't me. It was the chief.

**[13:47] Fern**

People who gamble are the worst.

**[13:50] Stark**

I'm sorry, okay?

**[13:52] Fern**

And Mr. Sein is supposed to be a priest.

**[13:55] Frieren**

I'm not so sure about a priest who drinks.

**[13:58] Fern**

Don't you know, Ms. Frieren?

**[14:00] Fern**

Alcohol is the best medicine.

**[14:03] Frieren**

What did you teach her, Heiter?

**[14:07] Frieren**

Whether we recruit him or not,  
Sein should become an adventurer.

**[14:13] Stark**

You've really come around to the idea.

**[14:17] Frieren**

I thought it might be nice to give  
someone the push they need,

**[14:22] Frieren**

like Himmel the Hero did for me.

**[14:28] Sein**

*Looks like the adventurers  
have decided to stay in town.*

**[14:40] Sein**

*They've been trying  
to recruit me every day since.*

**[14:47] Sein**

*All my efforts to make them stop  
have been in vain.*

**[14:52] Sein**

*They invite me on adventures with hopes and  
dreams in their eyes, like he did back then.*

**[15:00] Gorilla**

*I'm just going to travel around  
the northern lands a bit.*

**[15:04] (Flashback) Gorilla**

I'll be back in time for the harvest  
festival three years from now.

**[15:07] (Flashback) Gorilla**

If you aren't ready now, you can come then.

**[15:12] Gorilla**

*Let's go on our next adventure together.*

**[15:16] Sein**

*Every time they try to recruit me,  
I wonder, "Why now?"*

**[15:22] Sein**

*They shine too brightly for these tired eyes.*

**[15:27] Seins Brother**

You want to know what Sein likes?

**[15:30] Frieren**

We've been struggling to win him over,  
so we're looking for ideas.

**[15:34] Seins Brother**

Well, he likes alcohol,  
tobacco, and gambling...

**[15:39] Frieren**

We know those already.

**[15:40] Stark**

Are you sure he's a priest?

**[15:42] Fern**

It seems Mr. Heiter was a serious priest after all.

**[15:47] Frieren**

What's a serious priest, anyway?

**[15:50] Seins Brother**

He also likes older women.

**[15:55] Stark**

He's a totally depraved priest.

**[15:57] Frieren**

Older women, huh?

**[16:00] Frieren**

Honestly, I don't know what to do with that information.

**[16:05] Frieren**

What?

**[16:08] Frieren**

Oh, right.

**[16:10] Sein**

Brother, don't you think our new sickle is too small?

**[16:14] Sein**

You can't even cut grass with...

**[16:16] Sein**

Oh, it's you again.

**[16:21] Stark**

Do you have a minute, Sein?

**[16:22] Sein**

You're still here?

**[16:23] Stark**

C'mon.

**[16:24] Sein**

Don't make me say it again. Ask someone else.

**[16:30] Stark**

Sein, wouldn't you like to travel with an older woman?

**[16:35] Sein**

Are you stupid?

**[16:37] Sein**

That's the whole reason I wanted to become an adventurer as a kid.

**[16:42] Stark**

Talk about impure motives.

**[16:43] Sein**

So, where is this older woman?

**[16:48] Frieren**

Right here, Sein.

**[16:50] Frieren**

I'm an elf. I'm far older than you are.

**[16:57] Sein**

Come to think of it, I think  
my brother mentioned that.

**[17:05] Sein**

But an older woman like that...  
is no older woman at all!

**[17:09] Fern**

He seems really distressed.

**[17:10] Frieren**

Then you leave me with no choice.

**[17:13] Frieren**

I didn't want to do this...

**[17:18] Frieren**

but the time has come to use the seduction  
technique my master taught me.

**[17:24] Frieren**

Smooch.

**[17:30] Sein**

What was that?

**[17:33] Frieren**

I threw you a kiss.

**[17:35] Frieren**

Maybe you're too young  
to appreciate it, sonny.

**[17:38] Sein**

Won't somebody please take this child home?

**[17:41] Stark**

That was way too sexy.

**[17:43] Sein**

What's wrong with you two?

**[17:44] Frieren**

That's odd. When I tried it on Himmel,  
it knocked him out cold.

**[17:53] (Flashback) Heiter**

Himmel!

**[17:55] (Flashback) Eisen**

You're a wicked woman.

**[17:57] Frieren**

How strange.

**[17:58] Fern**

I understand.

**[18:00] Fern**

If I'd been the target,  
I would have been in danger.

**[18:03] Stark**

As depraved as he is, he's still a holy man.

**[18:05] Stark**

A formidable foe.

**[18:07] Sein**

Enough already.

**[18:09] Sein**

I'm not becoming an adventurer.

**[18:12] Freiren**

I thought you wanted to go after your friend.

**[18:16] Sein**

Brother, you must understand.

**[18:19] Seins Brother**

Sein...

**[18:21] Sein**

He said he'd be back in three years.

**[18:25] Sein**

Well, it's been ten.

**[18:28] Sein**

He's obviously dead.

**[18:34] Frieren**

So you're giving up without going to see him?

**[18:39] Frieren**

It's only been ten years.

**[18:41] Frieren**

If you don't go see him now,  
you'll regret it in the near future.

**[18:45] Frieren**

You'll wonder if you could've made it  
in time if you'd gone now.

**[18:50] Sein**

It's too—

**[18:51] Frieren**

You think it's too late, don't you?

**[18:55] Frieren**

I'm talking about the present, Sein.

**[19:05] Sein**

I can't go for the same reason  
I didn't follow him ten years ago.

**[19:11] Sein**

I can't leave my brother  
behind in this village.

**[19:17] Seins Brother**

What are you talking about, Sein?

**[19:21] Sein**

I overheard the conversation  
you had with Mr. Heiter

**[19:24] Sein**

when he came to observe us.

**[19:27] (Flashback) Heiter**

With your talent, you could serve  
as a priest in the holy capital.

**[19:33] (Flashback) Seins Brother**

Me, in the holy capital?

**[19:35] (Flashback) Heiter**

Yes, undoubtedly.

**[19:38] (Flashback) Seins Brother**

What would happen to my brother then?

**[19:43] (Flashback) Heiter**

He'd come with you, of course.

**[19:45] (Flashback) Seins Brother**

I see.

**[19:48] (Flashback) Seins Brother**

Mr. Heiter, I appreciate the offer,

**[19:52] (Flashback) Seins Brother**

but my life in this village is comfortable.

**[19:57] (Flashback) Seins Brother**

My brother lost his parents  
when he was still young.

**[20:01] (Flashback) Seins Brother**

As his older brother,

**[20:03] (Flashback) Seins Brother**

I can't take his hometown from him, too.

**[20:11] (Flashback) Heiter**

Very well.

**[20:14] (Flashback) Heiter**

I understand.

**[20:16] (Flashback) Heiter**

I suppose I wasted my time coming here.

**[20:19] (Flashback) Heiter**

But since I'm already wasting time,

**[20:22] (Flashback) Heiter**

perhaps I'll tell your brother  
all about my adventures.

**[20:28] Sein**

My brother stayed in this village for me.

**[20:34] Seins Brother**

Sein, is that what you thought?

**[20:41] Seins Brother**

We're not the same!

**[20:43] Seins Brother**

I've never regretted the choice I made!

**[20:47] Seins Brother**

But what about you?

**[20:50] Seins Brother**

How long do you intend  
to regret *your* choice?

**[20:53] Seins Brother**

I've had enough.

**[21:10] Sein**

I apologized to my brother.

**[21:13] Frieren**

Okay.

**[21:15] Sein**

Don't get the wrong idea.  
He's a kind brother.

**[21:20] Sein**

He never once hit me before,

**[21:23] Sein**

but I made him hit me this time.

**[21:27] Sein**

I'd never seen him with  
that expression before.

**[21:34] Sein**

Frieren, I've decided to  
become an adventurer.

**[21:38] Sein**

I'm going after my friend.

**[21:41] Sein**

It's only been ten years, after all.

**[21:44] Frieren**

I see.

**[21:51] Sein**

I'm doing this so I can look for him.

**[21:55] Sein**

I'll find him and make my stupid  
childhood dream come true.

**[22:01] Sein**

So I'm only traveling with you partway.

**[22:07] Stark**

All right!

**[22:08] Fern**

You did it.

**[22:15] Children**

Bye!

**[22:16] Children**

See you!

**[22:17] Children**

Bye-bye!

**[22:18] Children**

See you later!

**[22:19] Children**

Later!

**[22:25] Sein**

By the way, where are you guys headed?

**[22:28] Frieren**

Heaven.

**[22:30] Sein**

Is that someplace you need to seek out?

**[22:33] Sein**

We all go there when we die.

**[22:35] Fern**

Even you, Mr. Sein?

**[22:38] Sein**

She really doesn't mince words, huh?

**[22:42] Stark**

Good luck to us both.

**[22:46] Sein**

Seriously, what's her deal?

**[24:20] Frieren**

What do you mean by understanding relationships?

**[24:20] Fern**

I don't like how accustomed you seem  
to the company of women.

**[24:20] Stark**

I'm pretty sure that would kill me.

**[24:22] Himmel**

Let's go shopping together later.

**[24:23] Merchant**

We help each other when we're in need.

**[24:24] Heiter**

It happens naturally as people age.

**[24:24] Fern**

We're alive.

**[24:25] Stark**

Do you really hate me that much?

**SIGN** Episode 14

Privilege of the Young

**[24:27] Sein**

Those arguments are the  
privilege of the young.

---

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:31 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:32 UTC by whimsee